

/tc 00:04:16:21 00:04:22:10

In 2003 one filmmaker decided  
that a young woman on screen

/tc 00:04:22:21 00:04:27:21

could be much more than what movies  
had to offer at the time.

/tc 00:04:28:07 00:04:32:12

For once,  
we could talk about that phase

/tc 00:04:33:00 00:04:37:01

which is somewhat uncertain,  
somewhat vague and unstable,

/tc 00:04:37:06 00:04:40:01

when one leaves adolescence behind  
and enters adulthood.

/tc 00:04:40:20 00:04:44:06

And it could be done without resorting  
to parody, aggression, or violence.

/tc 00:10:47:20 00:10:51:12

What convinced us to do  
the movie<i> Lost in Translation</i>

/tc 00:10:51:17 00:10:55:05

was the screenplay  
that Sofia had sent over.

/tc 00:10:55:10 00:10:57:04

The movie was shot in Japan

/tc 00:10:57:09 00:11:00:19

and described the country  
from a foreigner's point of view.

/tc 00:11:00:24 00:11:04:12

From a Japanese perspective,  
it was a rather novel idea.

/tc 00:11:04:17 00:11:06:12  
<i>Lost in Translation</i>

/tc 00:11:06:17 00:11:12:02  
wasn't tied to or influenced by  
major Hollywood studios.

/tc 00:11:12:07 00:11:18:21  
I think that it allowed us to keep  
with Sofia's vision as a director.

/tc 00:11:19:18 00:11:21:24  
That's what mattered most of all.

/tc 00:15:18:23 00:15:22:19  
The subway scenes  
were shot without a permit.

/tc 00:15:22:24 00:15:27:03  
I hope this won't offend anyone,  
but it was a rather funny experience.

/tc 00:15:27:08 00:15:34:07  
We had a crew of five, which included  
four foreigners and myself.

/tc 00:15:34:12 00:15:37:13  
I pretended not to know  
any of the other crew members.

/tc 00:15:37:18 00:15:41:09  
I acted as though  
I was just passing through.

/tc 00:15:42:01 00:15:46:04  
People on the subway noticed  
a foreign crew was shooting,

/tc 00:15:46:14 00:15:49:20  
they were afraid  
they wouldn't be able to communicate

/tc 00:15:50:02 00:15:54:18  
with the film crew,  
in order to tell them to leave

/tc 00:15:54:21 00:15:56:22  
and no one dared to intervene.

/tc 00:15:57:01 00:15:59:16  
So people just ignored them

/tc 00:15:59:23 00:16:03:06  
and we were able  
to finish the shoot.

/tc 00:19:01:23 00:19:05:11  
Sounds are somewhat  
of a common thread in the movie.

/tc 00:19:05:16 00:19:08:09  
Between the absence of sound  
in the hotel...

/tc 00:19:08:14 00:19:12:15  
the sounds that are muffled,  
or almost clinical, I would say,

/tc 00:19:12:20 00:19:16:13  
and the lively and chaotic  
cacophony of the city.

/tc 00:19:46:20 00:19:48:21  
A luxury hotel is a space

/tc 00:19:49:04 00:19:53:01  
where people have no ties

to one another, in theory.

/tc 00:19:53:10 00:19:56:20

They have no connection  
that can be symbolically labeled.

/tc 00:19:57:06 00:19:59:21

At the grocery store,  
or at an airport,

/tc 00:20:00:02 00:20:02:20

there are no connections  
between people.

/tc 00:20:03:04 00:20:05:19

That is why I coined  
the term "non-places",

/tc 00:20:05:24 00:20:08:13

which are the opposite  
of anthropological places.

/tc 00:20:09:13 00:20:11:19

But the "non-place"

/tc 00:20:11:24 00:20:16:09

is also a space  
where anything can happen.

/tc 00:20:16:14 00:20:21:01

Almost like the enchanted forest  
in medieval legends,

/tc 00:20:21:06 00:20:23:19

where the knight-errant  
sets out on his own

/tc 00:20:23:24 00:20:26:14

into an imaginary forest.

/tc 00:20:27:14 00:20:30:18

And rather poetically,  
he will stumble across a castle.

/tc 00:20:32:09 00:20:35:02

There's always the possibility  
of an encounter.

/tc 00:20:35:07 00:20:37:00

That's the poetry  
of the non-place.

/tc 00:25:27:06 00:25:30:04

Every discussion  
would bring up new issues.

/tc 00:25:30:09 00:25:32:04

Changes were constantly  
being made.

/tc 00:25:32:07 00:25:37:16

The Japanese production and directing  
crews were at their wit's end.

/tc 00:25:37:24 00:25:42:09

There was one incident  
at the shabu-shabu restaurant.

/tc 00:26:34:16 00:26:38:14

The Japanese crews  
said that they were going to quit.

/tc 00:26:38:19 00:26:41:16

I asked why. They said  
they couldn't keep working that way.

/tc 00:26:41:20 00:26:46:05

I had no other choice  
but to call Ross and Sofia

/tc 00:26:46:10 00:26:49:16  
to ask them to hold  
a production meeting.

/tc 00:27:03:17 00:27:05:15  
A production meeting  
was later held

/tc 00:27:05:20 00:27:08:20  
and everyone was able  
to explain their side.

/tc 00:27:09:00 00:27:12:24  
The crew agreed to stay on  
the film until we wrap.

/tc 00:27:13:07 00:27:15:10  
To close the meeting,  
we formed a circle

/tc 00:27:15:15 00:27:17:23  
to do a round of *lppon-jime*.

/tc 00:27:18:03 00:27:21:00  
We all clapped our hands together  
at the same time.

/tc 00:27:21:05 00:27:23:06  
It was quite an experience.

/tc 00:29:03:17 00:29:06:08  
When Sofia first showed me  
the screenplay,

/tc 00:29:06:21 00:29:10:00  
she only said  
that my character

/tc 00:29:10:05 00:29:15:06  
was central to the situation

to which the title referred.

/tc 00:29:15:23 00:29:20:00

At first, I said my lines  
exactly as they had been written.

/tc 00:29:20:13 00:29:25:24

At one point, Bill Murray  
came up to me and said

/tc 00:29:26:11 00:29:32:10

"Your performance is not interesting".

/tc 00:29:32:19 00:29:35:14

Even though he didn't  
find it believable,

/tc 00:29:35:19 00:29:38:04

I was just following the script.

/tc 00:29:38:14 00:29:42:08

The screenplay  
had actually been written in English.

/tc 00:29:42:13 00:29:48:07

I was only repeating what had been  
translated into Japanese.

/tc 00:29:49:05 00:29:52:05

So it didn't seem realistic.

/tc 00:29:53:00 00:29:56:13

As it so happens,  
I found myself lost in translation.

/tc 00:29:57:01 00:30:00:06

There are a lot of things  
that get lost in translation.

/tc 00:30:00:11 00:30:06:21

The expression first and foremost  
refers to the meaning of words.

/tc 00:30:07:01 00:30:11:04  
Words are full of connotations.

/tc 00:30:11:09 00:30:15:19  
There obviously  
may not be any equivalent.

/tc 00:30:15:24 00:30:18:11  
The way that words  
are expressed also matters.

/tc 00:30:18:16 00:30:22:00  
When the director  
is talking to Bob,

/tc 00:30:22:05 00:30:25:04  
he does it in a way  
that the Japanese do.

/tc 00:30:25:09 00:30:28:03  
His tone sounds irritated.

/tc 00:30:28:11 00:30:31:17  
But it ends with a smile.  
He wasn't actually yelling.

/tc 00:30:31:22 00:30:34:16  
All ethnologists  
are familiar with that.

/tc 00:30:34:21 00:30:38:15  
Someone in charge  
goes off on a long tirade,

/tc 00:30:38:20 00:30:41:14  
which the interpreter  
summarizes in a few words.



/tc 00:30:41:19 00:30:44:04

You always wonder  
what has been left out.

/tc 00:37:57:07 00:37:59:18

Karaoke is a cliché  
for tourists.

/tc 00:37:59:24 00:38:02:15

And what she makes of it  
is a moment

/tc 00:38:02:23 00:38:06:15

when eventually everyone  
loosens up and unwinds.

/tc 00:38:07:00 00:38:10:03

This is the very moment  
when connection and complicity arise,

/tc 00:38:10:09 00:38:11:18

through eye contact...

/tc 00:38:54:05 00:39:00:11

It's obvious that music plays  
a major role in Sofia's everyday life.

/tc 00:39:01:04 00:39:06:19

The soundtrack of her movies  
always includes the music she likes.

/tc 00:39:06:23 00:39:10:01

This is a movie  
that incorporates music

/tc 00:39:11:03 00:39:16:05

in both the characters' daily lives  
and in the narrative style.

/tc 00:43:48:08 00:43:53:14  
Trying to decipher Sofia Coppola's  
directing is quite a challenge.

/tc 00:43:53:19 00:43:58:07  
There isn't a single shot that  
she didn't already have in mind.

/tc 00:43:58:12 00:44:00:19  
They don't seem  
to be staged.

/tc 00:44:01:02 00:44:03:16  
They seem to be written  
like musical notes.

/tc 00:44:03:24 00:44:09:20  
This makes the film  
literally graceful.

/tc 00:44:57:02 00:45:00:13  
The most fascinating part  
about *Lost in Translation*

/tc 00:45:00:18 00:45:02:11  
is the idea  
behind the static shot.

/tc 00:45:02:16 00:45:06:06  
The static shots are reminiscent  
of contemplative cinema.

/tc 00:45:06:11 00:45:07:18  
The pacing is slow.

/tc 00:45:07:23 00:45:12:02  
What makes the movie so extraordinary  
is that it managed to be entertaining

/tc 00:45:12:07 00:45:13:14

but also simple.

/tc 00:45:13:19 00:45:17:00

The actors, Johansson and Murray,  
are entertaining on screen.

/tc 00:45:17:05 00:45:18:17

The city is entertaining.

/tc 00:45:18:22 00:45:23:18

She captured all of that  
in a soft and steady way

/tc 00:45:23:23 00:45:26:17

in each frame,  
and in the length of the shots.

/tc 00:45:26:22 00:45:29:15

It completely went against  
the grain at the time.

/tc 00:45:29:20 00:45:33:05

In the early 2000s, everyone wanted  
to be the new Tarantino.

/tc 00:45:33:10 00:45:36:03

The movie marked  
an abrupt end to that trend.

/tc 00:45:36:08 00:45:39:02

She created a cinematic style  
that is very soft,

/tc 00:45:39:07 00:45:41:23

graceful, and subtle.

Words were unnecessary.